

S105 Spanish Language I

Candidates should answer **ALL** questions.

Candidates are advised not to spend more than 100 minutes on PART ONE and 80 minutes on PART TWO.

Please begin each **PIECE** (i.e. questions 1a, 1b and 2) in a **SEPARATE** answer book.

PART ONE

Question 1a: Translation

Translate the following passage into English

La veía de espaldas, en medio de la sala y frente a los magistrados. El calor había ido creciendo y algunos tenían que desabrocharse la camisa para respirar mejor aquel aire otoñal, estancado entre los cuerpos apretujados. El gentío llenaba los bancos compartiendo su ansiedad por saber, que se le escapaba por los ojos y en algunos casos por los dedos de las manos que se crispaban de impaciencia. Dos o tres veces el Presidente del Tribunal había amenazado con echarlos a la calle si no cesaban los murmullos, que crecían en aquel aire enrarecido y agobiante. Todos esperaban la declaración de la Hermana Superiora, a la que suponían conocedora de secretos reveladores y sabrosos, que todos ignoraban y que aclararían la culpabilidad del reo, que todos aceptaban por descontado, antes de mi declaración en su defensa y de la escasez y la debilidad de las pruebas que el juez instructor había recogido.

Question 1b: Translation (BEGIN IN A SEPARATE ANSWER BOOK)

Translate the following passage into English

Julia se dejó caer de bruces sobre la cama. Francisco Rosas, sin saber qué hacer ni qué decir, se acercó a la ventana. Sus ojos apagados por el miedo que le inspiró el tedio de la joven se hallaron frente a los torrentes del sol que entraban a través de las persianas. Sintió ganas de llorar. No la entendía. ¿Por qué se empeñaba en vivir en un mundo distinto del suyo? Ninguna palabra, ningún gesto podían rescatarla de las calles y los días anteriores a él. Se sintió víctima de una maldición superior a su voluntad y a la de Julia. ¿Cómo abolir el pasado? Ese pasado fulgurante en el que Julia flotaba luminosa en habitaciones irregulares y ciudades sin nombre. Esa memoria no era la suya y era él el que la sufría como un infierno permanente y desdibujado. En esos recuerdos ajenos e incompletos encontraba ojos y manos que miraban y tocaban a Julia y la llevaban después a lugares en donde él se perdía buscándola.

TURN OVER

S105 Spanish Language I

PART TWO

Question 2: Prose (BEGIN IN A SEPARATE ANSWER BOOK)

Translate the following passage into Spanish

On March 20, 1945, at the Olympia Theatre in Athens, there was an 'English Musical Afternoon'. The main item in the programme was Vaughan Williams's song cycle, sung by one of the leading sopranos from the Greek National Opera, Mary Kaloyeropoulou. This was the last time that she appeared in concert using that name. Twenty years later, she would give her last performance in an opera, as Tosca, at Covent Garden, but by then she had become one of the great legendary, romantic figures of theatre history, as fantastic almost as some of the parts she played.

There have been more than fifty books about Callas, but no one has paid much attention to her formative years in Athens. Although Callas's mother and her sister wrote books about her, they knew little of her private life or of the importance of her studies when she was in her late teens and early twenties. 'A humiliating pack of lies' was Callas's own verdict on her mother's book; yet it has been the main source for all her biographers.

Mary was not her name. She was registered at her birth in New York in December 1923 as Sophie Ceoelia Kalos. It seems that quite early on in her childhood Callas showed her qualities as a singer and as something of a tigress. When her parents' marriage reached breaking-point in 1937, Callas, her elder sister and her mother—a very handsome woman—returned to Greece. Nobody would ever have suspected the fate that awaited those two lively and attractive girls.

END OF PAPER